|  |  |
| --- | --- |
| Учреждение образования«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»Кафедра русской литературы и журналистики | УТВЕРЖДАЮПротокол заседания кафедрыот 21.11.2019 № 4 |

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

21.11.2019

г. Брест

**По курсу**: «Художественный перевод и межкультурная коммуникация»

**Для специальности**: «Литературоведение», 1 курс, заочная форма получения высшего образования

1. История и предпосылки возникновения межкультурной коммуникации. Структура межкультурной коммуникации (интеракции); детерминанты, формы, контекст межкультурной коммуникации.
2. Перевод как межкультурная коммуникация. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур при понимании художественной литературы. Полемика вокруг определения понятия «перевод».
3. Понятие, метафоры и сущность культуры. Социологический, исторический, нормативный, психологический, дидактический, антропологический подходы к трактовке культуры.
4. Социализация и инкультурация. Культура и поведение. Культура и ценности.
5. Культурная идентичность и ее сущность. Понятие «чужой» в межкультурной коммуникации.
6. Культура и язык. Гипотеза взаимосвязи языка и культуры Сепира – Уорфа.
7. Общение и коммуникация. Основные типы и функции общения. Основные формы коммуникации.
8. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла. Полихронное и монохронное восприятие времени.
9. Теория культурных измерений Г. Хофштеде. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
10. Аккультурация в межкультурной коммуникации. Основные стратегии аккультурации. Понятие, формы проявления и механизм развития «культурного шока».
11. Модель освоения чужой культуры М. Беннета; этапы осознания культурных различий; содержание этноцентристских и этнорелятивных этапов. Культурный релятивизм как методологическая основа межкультурной коммуникации.
12. Вербальная коммуникация, ее формы и стили. Отражение в стилях коммуникации ценностей и норм, лежащих в основе соответствующей культуры.
13. Невербальная коммуникация; ее источники (биологический и социальный, врожденный и приобретенный в ходе социального опыта человека). Типы невербальных средств. Формы и способы невербальной коммуникации.
14. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности (концепции формального, нормативно-содержательного, культурно-эстетического соответствия; концепции полноценности перевода, динамической эквивалентности; универсальная модель «скопос»; неогерменевтическая универсальная модель перевода). Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
15. Категория модальности в теории художественного перевода. Двухсубъектная модальность переводного текста. Различие коммуникативных позиций авторов текстов оригинала и перевода.
16. Цель, границы, сущность, задачи художественного перевода. Этапы понимания текста оригинала. Понятие эквивалентности перевода. Основные критерии оценки художественного перевода.
17. Пути решения основных проблем художественного перевода (передача временной отнесенности, черт литературного направления и индивидуального стиля автора).
18. Переводческий билингвизм и язык перевода. Интерференция как следствие языкового контакта. Перевод как языковой контакт личности с текстом иноязычной культуры. Социокультурные аспекты и типология билингвизма. Специфика авторских переводов писателей-билингвов.

***Основная литература***

1. Агапова, С. Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации : учеб. пособие для вузов гуманит. спец. / С. Г. Агапова. – Ростов н/Д : Феникс, 2004. – 288 с.

2. Алекеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Академия, 2008. – 368 с.

3. Викулова, Л. Г. Основы теории коммуникации : практикум /
Л. Г. Викулова, А. И. Шарунов. – М. : Восток-Запад, 2008. – 316 с.

4. Головлева, Е. Л.Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Е. Л. Головлева. – М. : Феникс, 2008. – 224 с.

5. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие для вузов / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – М. : Академия, 2007. – 336 с.

6. Джон, В. Кросс-культурная психология / В. Джон [и др.]. – Харьков : Гуманитарный центр, 2007. – 560 с.

7. Карнажицкая, Т. В. Межкультурные коммуникации : учеб. пособие для вузов /
Т. В. Карнажицая. – Минск : Изд-во Гревцова, 2012. – 400 с.

8. Мищенчук, Н. И. Перевод с близкородственных языков: теория и практика : хрестоматия по художественному переводу / Н. И. Мищенчук, Л. В. Скибицкая. – Брест : БрГУ имени
А. С. Пушкина, 2014. – 158 с.

9. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация /
Ю. Л. Оболенская. – М. : ЛИБРОКОМ, 2017. – 264 с.

10. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М. : Высш. шк., 1980. – 199 с.

11. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. – 288 с.

12. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова [и др.] ; ред.
М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина. – М. : Флинта; Наука, 2015. – 640 с.

13. Сологуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие /
Ю. П. Сологуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Академия, 2005. – 304 с.

14. Тер-Минасова, С. Г.  Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2008. – 264 с.

15. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие / О. В. Тимашева. – М. : УРАО, 2004. – 192 с.

Профессор И.А. Швед

Зав. кафедрой Л.В. Скибицкая